

# CARIBBEAN PERCUSSION TRADITIONS IN MIAMI

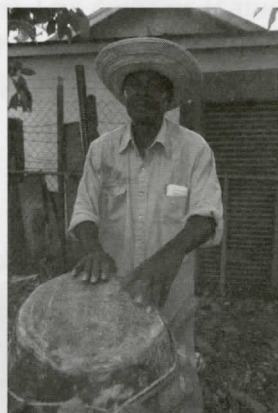
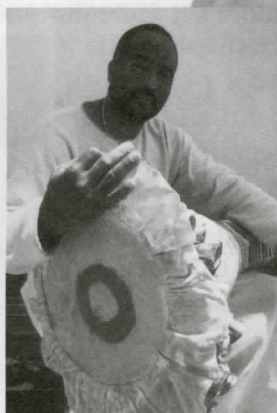
A MULTIMEDIA EXHIBITION OF DRUMMING AND RELATED ARTS FROM  
THE BAHAMAS, CUBA, GUYANA, HAITI, PUERTO RICO AND TRINIDAD

## TRADICIONES DE LA PERCUSIÓN CARIBEÑA EN MIAMI

UNA EXHIBICIÓN MULTIMEDIA DEL TAMBORILEO Y ARTES  
RELACIONADAS DE LAS BAHAMAS, CUBA, GUAYANA,  
HAITÍ, PUERTO RICO Y TRINIDAD

## ENSTRIMAN PÈKISYON KI SOT LAN TRADISYON KARAYIB YO, EPI NOU JWENN LAN MIYAMI

ESPOZISYON DIVÈS KALITE ECHANTIYON SOU ZAFÈ BAT TANBOU AK LÒT AKTIVITE  
ATISTIK ANRAPÒ AVÈK ZAFÈ BAT TANBOU EKI SOTI BAHAMAS,  
KIBA, LAGIYAN, AYITI, PÒTORIKO AK TRINIDAD



**D**urante las últimas cuatro décadas Miami ha sido transformada de una ciudad del sur orientada predominantemente al turismo, en una metrópolis internacional en la que más de un tercio de su población es de descendencia caribeña.

Como una expresión de esta transformación es la proliferación de los clubes nocturnos y estaciones radiales que ofrecen y transmiten los estilos de la música popular del Caribe como la salsa, el merengue, el reggae, la soca y la konpa. Pero estas modalidades autóctonas del Caribe en Miami se extienden más allá de los artistas de renombre que las interpretan y las graban. En escenarios aislados y en ocasiones festivas especiales que tienen lugar en los vecindarios caribeños se escuchan los sonidos de una inmensa variedad de tambores y otros instrumentos de percusión. Los instrumentos de percusión crean ritmos esenciales para las comunidades del Caribe en Miami. Ritmos para mover, comunicar y experimentar el mundo. Sus sonidos constituyen un complejo musical de lenguas que aunque encantan fácilmente a los aficionados, son el resultado de un proceso difícil que requiere a los maestros de muchos años para su total aprendizaje y entendimiento. En muchos casos este idioma musical va entrelazado con sistemas de conocimiento religioso o filosófico. De ahí que aprendices de percusión deban adquirir de maestros tanto la habilidad musical como cantidades de sabiduría perpetuadas a través de generaciones. Aunque sólo un reducido grupo de individuos llega a ser de percusionistas consumados, la tradición de la misma lleva consigo gran significado cultural para mucha gente y de mucho valor para quien desee adquirir un entendimiento más profundo de la historia del Caribe y sus alcances artísticos.

**O**ver the past four decades Miami has been transformed from a predominantly tourist-oriented southern city into an international metropolis in which well over one third of the population is of Caribbean descent.

One expression of this transformation is the proliferation of nightclubs and radio stations that feature Caribbean popular music styles, such as salsa, merengue, reggae, soca and konpa. But Miami's Caribbean musical heritage extends far beyond the well-known artists who perform and record in these popular styles. In more secluded settings and at special festive occasions in Caribbean neighborhoods, one can hear the sounds of an immense variety of drums and other percussion instruments. Percussion instruments generate fundamental rhythms for Miami's Caribbean communities: rhythms for moving, communicating and experiencing the world. Their sounds constitute complex musical languages which, though often immediately appealing to outsiders, require years to fully learn and understand. In many cases, these musical languages are interrelated with systems of religious or philosophical knowledge. So, apprentice percussionists must acquire from masters both musical skills and bodies of wisdom that have been perpetuated for generations. Though only a small number of individuals become accomplished percussionists, percussion traditions carry cultural significance for many people and are of value to anyone who wishes to obtain a deeper understanding of Caribbean history and artistic achievements.

**P**andan karant ane ki sot pase la yo, oryantasyon Miyami chanje. Li pa youn vil lan zòn Sid yo, ki la pou atire touris ankò. Li transfòme pou li tounen youn metwopòl entèsyonal, kote pi plis pase youn tyè (1/3) popilasyon mounn k'ap viv ladann soti lan zòn Karayib la.

Younn lan bagay ki penmèt yo wè gwo chanjman sa yo se youn bann nayklib ak estasyon radyo ki pouse kou dyondyon, epi k'ap jwe mizik popilè modèl karayibeyen. Nan nayklib ak estasyon radyo sa yo, mounn tandè salsa, mereng, rege, soka ak konpa. Men, eritaj mizik karayibeyen lan Miyami remonte pi lwen pase gwoup atis yo konnen byen yo e k'ap pwodui mizik lan estil sa-a. Lan anpil rasanbleman prive ak lan fèt espesyal, kote yo jwenn mounn ki soti lan Karayib la, ou kab tandè son anpil anpil kalite tanbou ak lòt enstriman pou bat oubyen sekwe. Enstriman pou bat oubyen sekwe sa yo pwodi ritmik fondanatal yo pou kominote karayibeyen yo: ritmik pou fè mouvman, pou kominike ak fè lòt esperyans kote y'ap evolye-a. Son enstriman sa yo bay langay mizikal ki pa senp ditou. Yo vin pwodui youn mizik, menmsi li atire etranje imedyatman, li mande plizyè ane pou aprann ak konprann ni nèt. Lan plizyè ka, fòmil mizik sa yo anrapò avèk seten sistèm relijyon osnon konesans filozofik. Konsa, aprantisaj pou vini jwe enstriman sa yo mande pou apranti yo aprann lan men mèt yo ni ladrès mizikal ni ansanm prensip sajès ki pase de jenerasyon an jenerasyon. Menmsi, se youn ti ponyen mounn ki rive youn tanbouye osnon youn pèkisyonis total-kapital, tradisyon ki dèyè fòmil mizik sa yo charye youn seri mesaj kiltirèl ki fè sans pou anpil mounn. Mesaj sa yo, enpòtan anpil pou nenpòt kilès ki vle vini pi maton lan konprann istwa zòn Karayib la, epi founi pi bon randman lan aktivite atistik y'ap reyalye.

# HISTORICAL MUSEUM OF SOUTHERN FLORIDA

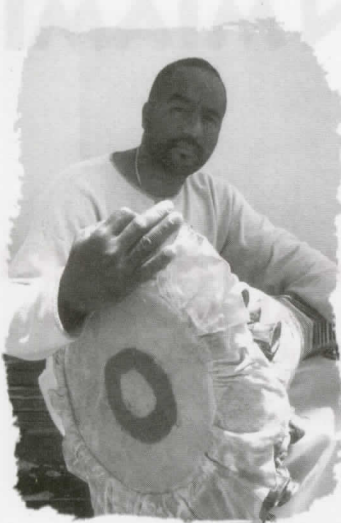
MAY 23 - OCTOBER 26, 1997



THE EXHIBIT AND ITS PROGRAMS RECEIVED MAJOR FUNDING FROM FIRST UNION; THE NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS; AND THE HISTORICAL MUSEUMS GRANTS-IN-AID PROGRAM ASSISTANCE PROVIDED BY THE BUREAU OF HISTORICAL MUSEUMS, DIVISION OF HISTORICAL RESOURCES, FLORIDA DEPARTMENT OF STATE, SANDRA B. MORTHAM, SECRETARY OF STATE; AND IS SPONSORED IN PART BY THE STATE OF FLORIDA, DEPARTMENT OF STATE, DIVISION OF CULTURAL AFFAIRS, AND THE FLORIDA ARTS COUNCIL; AND WITH THE SUPPORT OF THE METROPOLITAN DADE COUNTY CULTURAL AFFAIRS COUNCIL AND THE METROPOLITAN DADE COUNTY BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS.

ABOVE PORTRAITS: FROM LEFT TO RIGHT - MICHAEL KERNAHAN WITH PAN; EZEQUIEL TORRES WITH BATÁ DRUM; RAVI HERAMAN WITH TASSA DRUM; ALEXANDER GREEN WITH TOM-TOM; DAVID RODRIGUEZ WITH PANDERO; AND CATHIELUS LAGUERRE WITH RADA DRUM.

# PERCUSIÓN ORISHA DE CUBA



El culto a Orisha es peculiar de la religión tradicional de la población Yoruba del Occidente del Africa. Los Yoruba trajeron su religión a Cuba y desde entonces se ha extendido a Miami y otras ciudades de los Estados Unidos. La percusión es parte esencial de la religión. Por medio de ella sus devotos se comunican con los Orishas (divinidades). Para las ceremonias religiosas más importantes se toca un conjunto de tres tambores batá, bimembranófonos, acompañado a menudo por un acheré (pequeña maraca). Los tambores batá son consagrados y, por eso los Orisha quedan sumamente complacidos. Otros instrumentos como los shekeres (maracas grandes cubiertas con una redecilla entretejida con cuentas o semillas), tambores conga y una guataca (una hoja de azadón o un cencerro tocado con una barra) pueden ser utilizados en ceremonias en donde el protocolo sea menos riguroso. La percusión Orisha generalmente se acompaña con cantos con los que se alaba a las divinidades y se les invita a descender sobre sus devotos. Aunque la mayoría de los percusionistas de Orisha tocan principalmente en las ceremonias religiosas, algunos de ellos se presentan de vez en cuando en escenarios tales como clubes nocturnos o en museos. Los percusionistas de Orisha creen que con estas actuaciones, ayudan a las audiencias a tener un enfoque diferente de una religión que suele ser subestimada.

## CUBAN ORISHA PERCUSSION



IYÁ (LEAD BATÁ DRUM)

Orisha worship is the traditional religion of the Yoruba people of West Africa. Yorubas brought their religion to Cuba, and it has since spread to Miami and other cities in the United States. Percussion is a crucial component of the religion, in that it is the vehicle through which devotees communicate with the orishas (deities). For the most important religious ceremonies, an ensemble of three double-headed batá drums is employed and frequently augmented by an acheré (a small gourd rattle). Batá drums are ritually consecrated and are particularly pleasing to the orishas. In ceremonies where there is a less rigorous protocol, other instruments can be used, such as shekerés (large gourd rattles that are strung with beads or seeds), conga drums and a guataca (a hoe blade or cowbell played with a striker). Orisha percussion generally accompanies singing in which deities are praised and invited to descend upon their devotees. Though most Orisha percussionists play mainly for religious ceremonies, some occasionally appear in nightclub shows, museum programs or similar settings. Orisha percussionists believe that, when they perform in secular contexts, they help audiences gain a new perspective on a religion that is often misunderstood.



NERÍ TORRES PLAYING A SHEKERÉ AT A HISTORICAL MUSEUM PROGRAM.

## ENSTRIMAN PÈKISYON NAN SÈVIS ORICHA KIBEN

Relijyon oricha se relijyon nou jwenn nan tradisyon pèp Yorouba k'ap viv Lwès Lafrik. Yoroubeyen yo te pote relijyon yo vini Kiba. Epi depi lè sa-a, oricha gaye Miyami ak lòt vil Etazini. Kadans mizik se youn bagay ki jwe youn wòl wòdpòte lan sèvis lwa relijyon sa-a. Sèke se younn lan bagay ki pèmèt sèvitè yo antre an kominikasyon ak lwa (mistè) yo. Lan seremoni ki pi enpòtan yo, yo sèvi avèk twa tanbou bata de (2) bounda. Apa batri tanbou yo, trèsouvan gen youn "achere" (tyatya). Tanbou bata yo batize. Lwa (oricha) yo renmen tanbou bata anpil. Lan seremoni kote pwotokòl la mwen sere, yo kab sèvi ak lòt enstriman. Nou kab jwenn "chekere" (tyatya ki fèt ak oun gwo kalbas, yo antoure ak grenn kolye epi grenn semans), tanbou konga, ogan (oun lam wou osnon klochèt-bèf yo bat avèk oun bagèt an fè. Son enstriman ki bay kadans lan seremoni (lwa) oricha, anjeneral, akonpaye chante yo voye an lonè lwa, epi chante pou envite lwa vini sele sèvitè yo. Byenke laplipa tanbouye, ogantye ak jwè tyatya jwe, sitou, pou sèvis lwa, sèten fwa nou kab jwenn yo k'ap prezante espektak lan nayklib, k'ap patisipe lan pwogram mize, oubyen nan lòt aktivite menmjan-an. Tanbouye ak mizisyen k'ap bat ogan osnon souke tyatya kwè, lè y'ap jwe lan anbyans pwofàn, yo pèmèt piblik la vin genyen youn lòt opinyon konsènan youn relijyon yo konprann mal, laplipaditan.



CONGA



BATÁ ENSEMBLE LED BY EZEQUIEL TORRES (CENTER) AT AN ORISHA CEREMONY.

PERCUSIÓN SECULAR DE PUERTO RICO Y CUBA

Dos de los géneros musicales más conocidos de Puerto Rico son la bomba y la plena. Las características de la bomba, derivada del Africa, se manifiestan principalmente en el baile y el canto cuyo acompañamiento tradicional son dos tambores bomba con forma de barril, un cuá (cualquier superficie dura que resuene con un par de palitos) y unas maracas (calabaza seca con pepitas adentro). Las canciones de la plena apreciadas por sus comentarios sobre la vida puertorriqueña, son típicamente interpretadas por un conjunto que incluye tres o más panderos (tambores pequeños), un cuá, un güiro (raspador de calabaza), y uno o más instrumentos no de percusión, como una sinfonía (armónica) o guitarra. En Miami las bombas y plenas son tocadas y cantadas durante las fiestas de cumpleaños, de navidad y otras celebraciones de la comunidad. Ellas también se presentan por conjuntos en funciones coreografiadas.



PANDERO

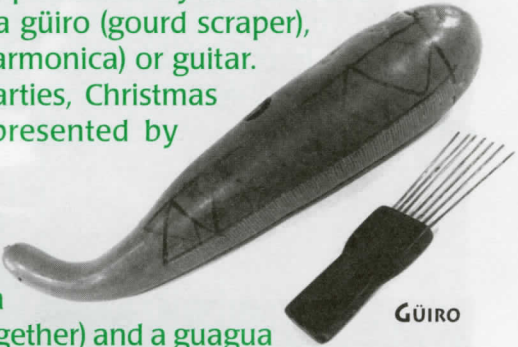


Un género importante de la música y danza secular afro-cubana es la rumba dentro de la cual hay tres variedades principales: el guaguancó y el yambú (danza de parejas) y la colombia (un hombre baila sólo). El conjunto común de la rumba se compone de tres tambores conga, claves (2 palitos que se golpean) y una guagua (una pieza de bambú que se golpea con dos palitos). Los cajones (cajas de madera) son típicamente substituídos por congas cuando se toca el yambú. Todas estas tres formas de rumba presentan a un solista y a un coro. En Miami las rumbas se tocan tanto en descargas (fiestas improvisadas) como en espectáculos coreografiados.

PUERTO RICAN AND CUBAN SECULAR PERCUSSION

Two of the best-known forms of music from Puerto Rico are bomba and plena. The African-derived bomba features highly expressive dancing and singing, traditionally accompanied by two barrel-shaped bomba drums, a cuá (any hard surface that is struck with a pair of sticks) and maracas (gourd rattles). Plena songs, valued for their commentary on Puerto Rican life, are typically performed by an ensemble that includes three or more panderos (small frame drums), a cuá, a güiro (gourd scraper), and one or more non-percussive instruments, such as a sinfonia (harmonica) or guitar. In Miami bombas and plenas are played and sung at birthday parties, Christmas celebrations and other community gatherings. They are also presented by ensembles in choreographed shows.

A major genre of Afro-Cuban secular music and dance is rumba, of which there are three main forms: the guaguancó and yambú (couple dances) and the colombia (a solo male dance). The standard rumba ensemble consists of three conga drums, claves (two wooden sticks struck together) and a guagua (a piece of bamboo struck with two sticks). Cajones (wooden boxes) are typically substituted for congas when playing the yambú. All three forms of rumba feature a lead singer and a chorus. In Miami, rumbas are played in both home descargas (jam sessions) and in choreographed shows.



GÜIRO

ENSTRIMAN PÈKISYON NAN MIZIK PWOFAÑ PÒTORIKO AK KIBA

Gen de (2) fòm mizik ki soti Pòtoriko, epi yo konnen pi byen se “bonmba” ak “plena”. Bonmba, limenm, soti an Afrik. Li manifeste-l avèk dans epi chante ki voye mesaj anpil anpil. Anjeneral, pou akonpaye dans ak chante bonmba yo sèvi ak de (2) tanbou ki gen fòm barik, oun “cuá” (nenpòtkèl sifas di yo bat ak de (2) bagèt, epi tyatya (ki fèt ak kalbas). Chante “plena” yo apresye akòz kòmantè yo fè sou lavi lan Pòtoriko, anjeneral, se youn òkès ki jwe yo. Nan òkès sa-a, nou jwenn twa osnon plis “pandero” (ki se ti tanbou sèke), youn “cuá”, youn graj ankalbas (güiro), ak younn oubyen plis enstriman ki pa enstriman yo bat, souke oubyen graje, tankou: amonika (senfonia) osnon gita. Miyami, yo jwe ak chante “bonmba” osnon “plena”, lan anivèsè, lan fèt Nwèl ak lòt rasanbleman kominotè. Okès jwe yo tou lan espektak dans folklorik.

Oun fòm mizik ak dans monden Afwo-Kiben se woumba. Gen twa modèl woumba: “guanguancó” ak “yambú” de (2) mounn danse, epi “colombia”, youn sèl gason danse an solo. Nòmalman, youn òkès woumba genyen twa tanbou kongá, “clave”, sètadi de (2) bagèt bwa yo frape younn sou lòt, epi youn “guagua (youn moso banbou yo bat ak de (2) bagèt. Nou jwenn, anjeneral, “cajones” (bwat an bwa) alapas kongá, lè se “yambú” y’ap jwe. Lan touletwa modèl woumba yo, nou jwenn oun chantè prensipal ak oun koral. Miyami, yo jwe woumba ni lan fèt prive (kote mizisyen ap enpwovize san patisyon) ni lan dans koregrafik.



CUA



LOS PLENEROS DE BORINQUEN AT A HISTORICAL MUSEUM PROGRAM.

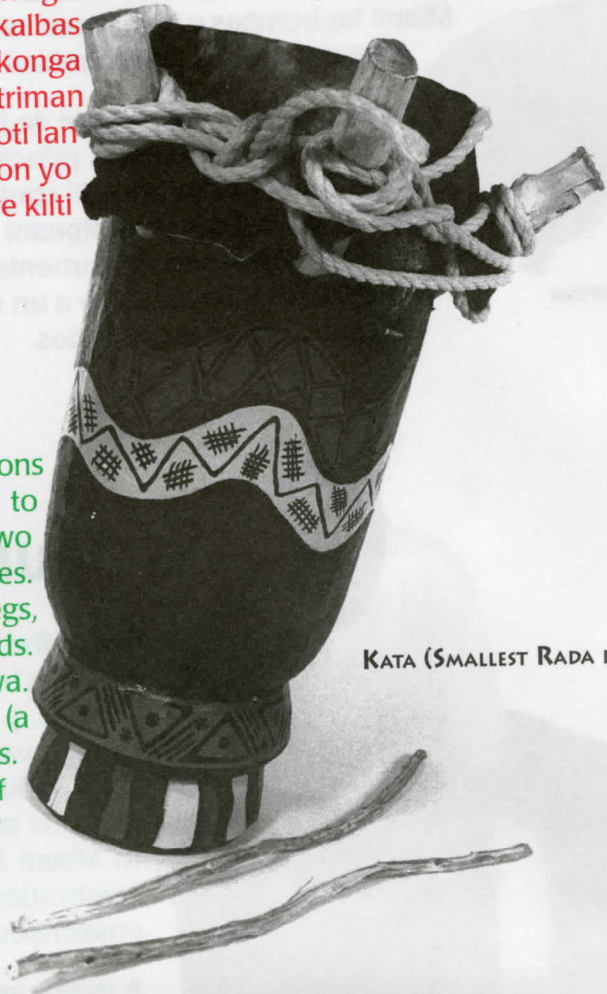


## ENSTRIMAN PÈKISYON NAN MIZIK AYISYEN

Lan Miyami, dèyè zafè enstriman mizik Ayisyen ki bay kadans, nou jwenn tout tradisyon relijyon ak tradisyon atistik vodoun ki soti Lafrik. Pandan seremoni vodoun, tanbou ak lòt enstriman k'ap make lakadans penmèt sevètè yo antre an kontak avèk lwa yo (envizib yo). Yo repati lwa yo an divès nanchon. De (2) pi gwo gwoup yo se: Rada ak Petwo. Divizyon an gwoup sa yo rejayi sou batri tanbou yo. Twa (3) enstriman lan batri tanbou Rada-a kouvri ak pobèf yo tache ak bout pikèt bwa, alòske de (2) oubyen twa (3) tanbou Petwo yo kouvri ak pokabrit ki mare ak kòd. Tanbou Petwo bay youn son pike, youn bagay ki reflete tanperaman agresif lwa tanbou sa yo. Lòt enstriman vodoun se ogan (youn pyès an fè yo jwe ak oun bagèt an metal), ason (oun kalbas ki kouvri ak oun trèy grenn kolye), tyatya (youn piti) ak tanbou kongas kiben. Miyami, se pa lan seremoni vodoun sèlman yo sèvi ak enstriman pou make kadans, mentou lan konsè gwoup mizik rasin (mizik ki soti lan sous tradisyon pèp la), ak festival gwoup folklorik. Grasa enspirasyon yo pran lan mizik folklorik ak lòt tradisyon atistik, gwoup sa yo selebre kilti ayisyen-an, epi pase mesaj sou esperyans politik pèp ayisyen-an.

## HAITIAN PERCUSSION

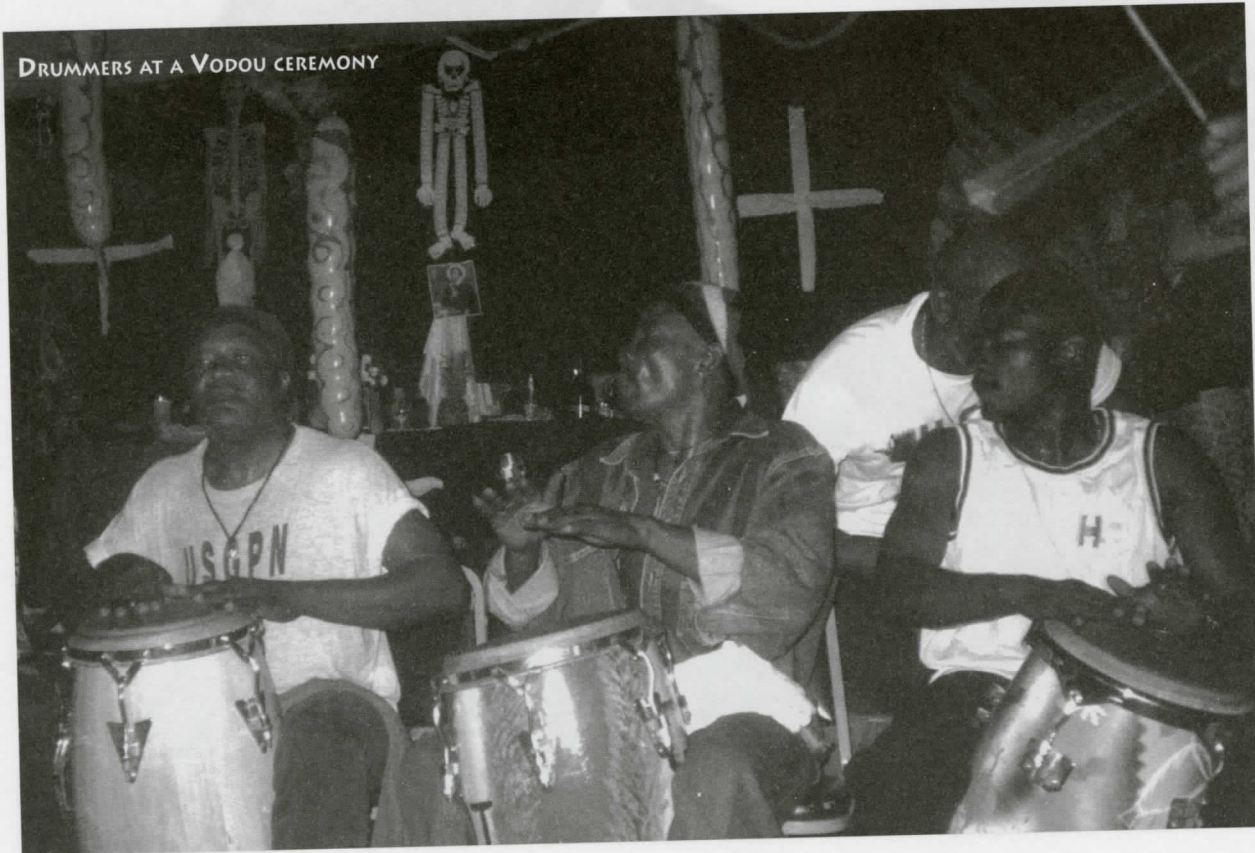
At the heart of Haitian percussion in Miami are the rich African-derived religious and artistic traditions of Vodou. In Vodou ceremonies, drums and other percussion instruments enable devotees to establish contact with the lwa (spiritual entities). The lwa are divided into several nations, the two main groupings of which are Rada and Petwo. This basic division is reflected in drum ensembles. The three drums of the Rada ensemble have cowhide covers that are attached with wooden pegs, while the two or three drums of the Petwo ensemble have goatskin covers attached with cords. Petwo drums have a sharper sound, which reflects the aggressive temperament of their lwa. Other Vodou instruments are the ogan (a piece of iron played with a metal striker), the ason (a calabash that is covered with a mesh of beads), the tcha-tcha (a small rattle) and Cuban congas. In Miami Vodou percussion is used not only in ceremonies but in the staged presentations of misik rasin (roots music) bands and folkloric troupes. By drawing on folk music and other traditional arts, these groups create performances that celebrate Haitian culture and comment on the political experiences of the Haitian people.



KATA (SMALLEST RADA DRUM)



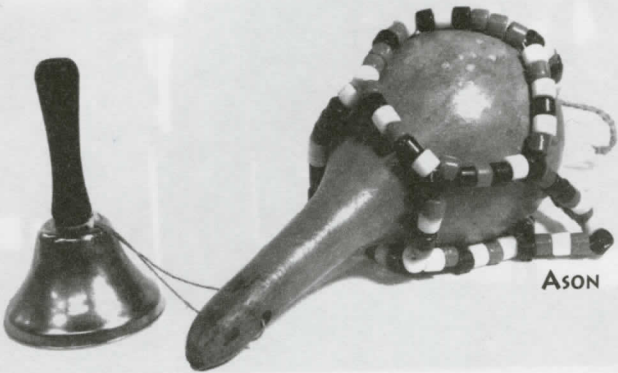
SOSYETE KOUKOUY PERFORMANCE AT METRO-DADE CULTURAL CENTER



DRUMMERS AT A VODOU CEREMONY

## PERCUSIÓN HAITIANA

La percusión haitiana en Miami está arraigada en las ricas tradiciones artísticas y religiosas del Vodou, original del Africa. Durante las ceremonias del Vodou, los tambores y otros instrumentos de percusión permiten a sus devotos establecer contacto con los lwa (entidades espirituales). Los lwa están divididos en varias naciones de las cuales sobresalen dos grupos principales: los rada y los petwo. Esta división básica se refleja en la elaboración de los tambores. El conjunto de los tres tambores de rada tiene cubierta de cuero de vaca asegurado con cuñas de madera mientras que el conjunto de los dos o tres tambores de petwo están revestidos con cuero de cabra que se sujeta amarrándolo con cuerdas. Los tambores de petwo tienen un sonido más agudo el cual caracteriza el temperamento agresivo de sus lwa. Otros instrumentos del Vodou son el ogan (una pieza de hierro que se golpea con un metal), el ason (una calabaza cubierta con una redcilla entretejida con cuentas), el tcha-tcha (un sonajero pequeño) y las congas cubanas. En Miami la percusión del Vodou no sólo se incluye en las ceremonias sino también en las interpretaciones de las bandas de misik rasin (raíces musicales) y grupos folclóricos. Inspirándose en la música folclórica y en otras artes tradicionales, estos grupos crean actuaciones que celebran la cultura haitiana y narran las experiencias de la gente haitiana en la política.



ASON

## TRINIDADIAN STEEL PAN MUSIC

The instruments that North Americans usually refer to as “steel drums” are called “pans” in Trinidad, the country in which they were invented. The making of pans is a complex process in which a craftsman first pounds the bottom of an oil or chemical drum into a concave shape. On this surface individual sections are then grooved to form distinct notes. There are several types of pans, each with a specific range of notes, in a standard steelband. The tenor or lead pan is fashioned from a single container, the surface of which is divided into approximately 30 notes; while a bass is often made from six full-size containers, each with three notes. In between are other pans, such as the double seconds, guitars, cellos and tenor basses. Steelbands also include a drum set, pieces of iron played with metal strikers and other percussion instruments. In Miami steelbands based in the Trinidadian community play calypsos and other types of music at the West Indian Carnival on Columbus Day weekend and at various other festive occasions. Meanwhile, individual pan players often find work in South Florida’s tourist and private party markets. For these performances, one or two pans are typically combined with non-percussive instruments, such as an electric guitar, bass or keyboard.



## MIZIK BOUT DWOUM TRINIDAD

Enstriman, Ameriken anjeneral rele “steel drum” (tanbou ki fèt ak dwoum asye), Trinidad, lan peyi kote yo envante yo, enstriman sa yo rele “pann” (mamit). Fabrike youn “pann” se pa youn bagay ki senp. Toudabò, youn atizan pran youn dwoum luil motè oto oubyen lòt pwodui chimik. Li bat dèyè dwoum nan desann, pou li vini bonbe pa anndan. Lè fini sou menm dèyè dwoum sa-a, yo delimite epi anfonse divès kote, youn fason pou yochak bay ou son diferan. Lan youn òkès relijye, nou jwenn divès kalite “pann”. Yochak genyen youn gam nòt espesyal. “Pann” tenò-a osnon “pann” lidè-a fèt avèk ou sèl dwoum. Sou dèyè li, genyen 30 nòt. Oun bas, limenm, fèt ak sis (6) dwoum antye, ki gen twa (3) nòt yochak. Pami de (2) “pann” prensipal sa yo, gen lòt kalite “pann”, tankou segon-doub, gita, vyolonsèl, epi bas-tenò. Okès “pann” yo genyen youn batri tanbou, pyès an metal yo jwe ak ou bagèt an metal, epi lòt enstriman ki make kadans. Lan Miyami, òkès “pann” ki lan mitan kominote trinidadyen-an jwe kalipso, ak lòt kalite mizik, lè Kanaval Antiyè yo, ki òganize wikenn Selebrasyon Jounen Kolon-an. Epitou, yo jwe alokazyon divès lòt fèt. Antretan, grenn mizisyen ki konn jwe “pann” jwenn travay lan fèt k’ap òganize, lan Sid Florid la, swa sou mache touris la, swa an prive. Pou konsè sa yo, nou jwenn anjeneral, youn oubyen de (2) “pann” an konbinezon ak enstriman ki pa enstriman pou make kadans, tankou gita elektrik, kontrebas oubyen kibòd.



JENNIFER JAGBIR PERFORMING WITH MIAMI PAN SYMPHONY AT THE WEST INDIAN CARNIVAL

## MÚSICA DE PAILA DE ACERO DE TRINIDAD

Los instrumentos a los que los norteamericanos se refieren comúnmente como tambores de acero, son llamados pailas en Trinidad, tierra donde fueron inventados. La elaboración de estos es un proceso complejo en el cual el artífice martillea el fondo de un tambor químico o una caneca de aceite moldeándolo hasta darle una forma cóncava. Sobre esta superficie, en secciones individuales se gravan surcos o ranuras para lograr notas distintas. Existen varios tipos de pailones, cada uno de los cuales tiene una escala específica de notas. Dentro del común de las bandas de paila, la paila principal, el tenor, es moldeada o creada de un sólo contenedor cuya superficie está dividida en treinta notas aproximadamente; mientras que el bajo usualmente se obtiene de seis canecas o contenedores grandes, cada uno de

ellos con tres notas. También se encuentran los doble-segundo, guitarras, violoncelos y bajos tenores. Las bandas de tambores de metal también incluyen un juego de tambores, piezas de hierro que se tocan con una barrita y otros instrumentos de percusión. En Miami las bandas de tambores de acero con base en Trinidad tocan calypsos y otro tipo de música en el carnaval de las Indias Occidentales, cada Octubre y en varias otras ocasiones. Entre tanto, en el sur de la Florida tocadores de pailones suelen encontrar trabajo en forma individual tocando para los turistas y en fiestas particulares. Para esta clase de actuación, uno o dos pailones se combinan típicamente con otros instrumentos distintos de los de percusión como una guitarra eléctrica, un bajo o un órgano.



21<sup>ST</sup> CENTURY STEEL ORCHESTRA IN CONCERT AT THE UNIVERSITY OF MIAMI

## INDO-CARIBBEAN PERCUSSION



At the religious and social events of Trinidadians and Guyanese of East Indian descent in South Florida, the double-headed dholak drum is one of the most popular musical instruments. The dholak is generally played in an ensemble that also includes a harmonium (a small hand-pumped organ) and a dhantal (a metal rod played with a striker). Other percussion instruments, such as the mangeera and the jhal (different sized pairs of cymbals), are frequently played as well. Dholak-based ensembles accompany group or solo singing at Hindu religious services, weddings and festivals, such as Divali and Phagwa. Among the musical genres performed are bhajans (hymns) and "classical" songs that are distinctively Caribbean. Another type of Indo-Caribbean percussion is the tassa ensemble, which includes conical tassa drums, a double-headed bass drum and a jhanj (a large pair of cymbals). Tassa drums are made by stretching goatskin covers over clay shells. Before being played, they must be heated to tighten their skins and raise their tone to an optimal pitch. In South Florida, various tassa "hands" or rhythms are performed for wedding processions, parties and Hindu festivals.



TASSA DRUM AND JHANJ

## ENSTRIMAN PÈKISYON ENDO-KARAYIBEYEN

Lan zòn Florid la, lè Trinidadyen ak Giyanè, ki desandan Endou, ap òganize rasanbleman monden oubyen rasanbleman ki anrapò ak relijyon, tanbou "dholak" de (2) bounda, se younn lan enstriman mizik ki pi popilè. Jeneralman, yo jwe "dholak" lan youn òkès ki gen ladann tou youn amonyòm (oun ti òg ki ponpe alamen), ak oun "dhantal" (oun ba-fè yo bat ak oun bagèt an metal). Souvan, yo jwe lòt enstriman pou make kadans tou., tankou "manjera" epi "jhal" (pè senbal divès dimansyon). Okès ki monte sou baz "dholak" akonpaye gwoup oubyen chantè k'ap chante an solo lan sèvis relijyon Endou, maryaj, ak festival tankou Divali ak Phagwa. Pami modèl mizikal yo jwe, nou jwenn "bhajan" (im), epi chante "klasik" ki konpoze dirèk dirèk lan zòn Karayib la. Oun lòt kalite

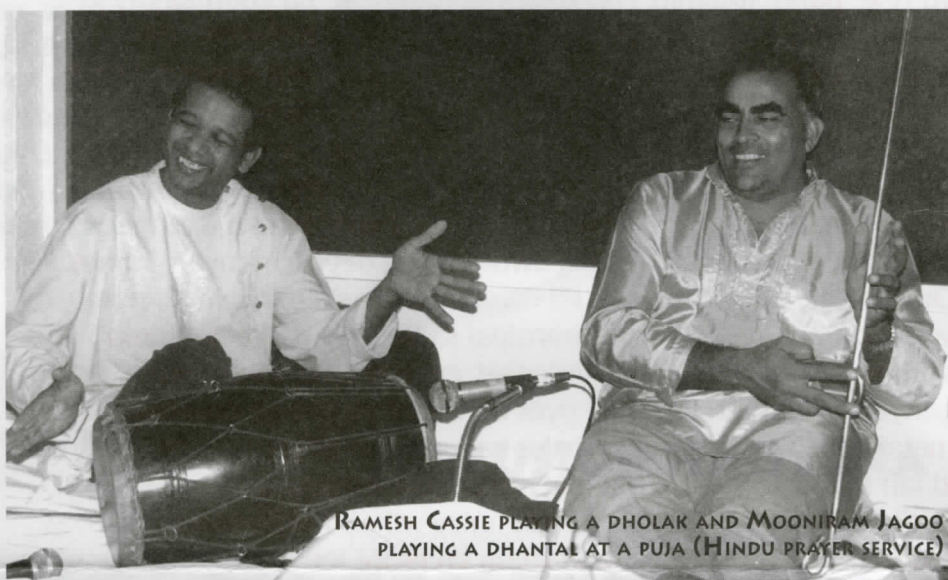
òkès ak enstriman pou make kadans yo rankontre, lan milye Endou-Karayibeyen yo, se òkès "tassa". Lan òkès sa-a, gen tanbou "tassa" konik, oun tanbou bas de (2) bounda ak oun "jhanj" (oun pè senbal ki laj anpil). Tanbou "tassa" fèt ak pokabrit yo detire sou youn baz kre an seramik. Anvan yo jwe yo, fòk yo chofe yo, pou yo kab vin sere epi vin sonnen lan mèyè ton posib. Lan Sid Florid la, yo jwe divès "men" osnon ritm "tassa" lan defile maryaj, fèt oubyen festival Endou.



DHOLAK



DHANTAL



RAMESH CASSIE PLAYING A DHOLAK AND MOONIRAM JAGOO PLAYING A DHANTAL AT A PUJA (HINDU PRAYER SERVICE)

## PERCUSIÓN INDO-CARIBEÑA

El tambor dholak, bимembranófono, es uno de los instrumentos musicales más populares entre los trinidadenses y guayaneses descendientes de la India en el sur de la Florida, durante sus eventos religiosos y sociales. Es tocado en conjunto que incluye también un armonio (pequeño órgano) y un dhantal (pequeña barra de metal que se toca golpeándola). También se tocan otros instrumentos musicales como la mangeera y el jhal (2 pares de platillos de diferente tamaño). Los conjuntos cuyo principal instrumento es el dholak acompañan a un grupo de cantantes o a un solista en los servicios religiosos hindú, en matrimonios y en festivales como el divali y el phagwa. Los géneros musicales que se interpretan son los bhajans (himnos) y canciones "clásicas" que son característicos del Caribe. Otro tipo de percusión indo-caribeña es el conjunto tassa el cual incluye tambores cónicos tassa, un tambor bajo, bимembranófono y un jhanj (un par de platillos grandes). Para fabricar los tambores tassa es necesario estirar cubiertas elaboradas totalmente de piel de cabra en las bocas de cuencas grandes de barro. Antes de ser tocados tienen que calentarse para templar el cuero y así elevar su tono a una nota óptima. En el sur de la Florida los ritmos de los tambores tassa se tocan en procesiones de matrimonios (procesiones conyugales) y en fiestas y reuniones hindú.



ROMEO AND THE BOYS (TASSA ENSEMBLE) AT A DIVALI CELEBRATION

## BAHAMIAN JUNKANOO MUSIC

Junkanoo music is associated with street parades in the Bahamas on Boxing Day (December 26) and New Year's Day. At the foundation of the music are goombay drums, which are made by attaching goatskins to metal containers. Before a performance, these drums must be heated to tighten their skins and heighten their tones. Other key instruments in Junkanoo groups are tom-toms (tenor drums from trap sets) and cowbells, which are played in pairs (one or more in each hand). Drummers and "bellers" sometimes blow whistles, while other group members play wind instruments, such as "foghorns." Though Miami's Junkanoo groups periodically perform at various functions outside the Bahamian community, two of their annual highlights are the Goombay Festival, which is held each June in the old Bahamian section of Coconut Grove, and the Martin Luther King Day parade in West Perrine. The fact that the major Junkanoo events in the Miami area and the Bahamas occur on different dates enables many musicians from both sides of the Florida Straits to travel back and forth for performances. As is the case with other Caribbean percussionists in Miami, local Junkanoo musicians remain closely linked to the traditions of their home country.



## MUSICA JUNKANOO DE LAS BAHAMAS

La música Junkanoo se relaciona con los desfiles en las calles de las Bahamas durante el Boxing Day (Diciembre 26) y el día de Año Nuevo. Los tambores Goombay son su parte esencial. Son elaborados al sujetar piel de cabra a contenedores de metal. Antes de la representación tienen que ser calentados con el fin de templar sus pieles y así elevar sus tonos. Otros instrumentos que completan el grupo de Junkanoo son los tom-toms (tambores tenor en grupos de percusión) y cencerros, que se tocan en pares (uno o más en cada mano). Tamboreros y cencerros algunas veces soplan pitos mientras que otros miembros del conjunto tocan instrumentos de viento como los foghorns. Aunque los grupos de Junkanoo de Miami realizan varias actuaciones en forma periódica aparte de las de la comunidad bahamiense, sus dos máximas atracciones durante el año son el festival Goombay el cual se lleva a cabo en el viejo sector bahamiense de Coconut Grove, y el desfile en West Perrine para conmemorar el cumpleaños de Martin Luther King. La celebración de los acontecimientos mayores de Junkanoo en fechas diferentes, en Miami y en las Bahamas, facilita la participación de los músicos (Junkanooers) de ambos lugares para sus actuaciones. Como acontece con otros percusionistas en Miami, los músicos locales del Junkanoo permanecen estrechamente vinculados a las tradiciones de su tierra natal.



ТОМ-ТОМ

## MIZIK JANKANOU BAHAMEYEN

Mizik Jankanou anrapò ak defile parad lan lari Bahamas, dat yo bay zetrenn (26 desanm), epi Lavèy Joudlan. Alabaz mizik la, nou jwenn tanbou "goombay" ki fèt ak pokabrit yo tache sou youn veso an metal. Anvan yo jwe, y'oblige chofe tanbou sa yo pou yo vin pi sere, epi pou yo kab pwodui son ki pi wo. Lòt prensipal enstriman lan gwoup Jankanou se "tòm-tòm" (tanbou tenò lan group enstriman kadans), ak klochèt-bèf. Yo jwe pa pè (younn oubyen plis pase younn lan chak men). Tanbouye ak jwè klòch ap soufle souflèt, pandanstan lòt manm gwoup la ap jwe enstriman a van tankou kònè. Kwak gwoup Jankanou Miyami yo, al jwe detanzantan lan divès koudyay ki pa dewoule andedan kominote bahameyen-an, de (2) pi gwo evennman yo patisipe chak ane se "Festival Goumbe" ki òganize chak mwa Jen, lan ansyen katye Bahameyen Coconut Grove la, ak Parad Jou Martin Luther King, lan West Perrine. Dèske gwo fèt Jankanou yo, lan zòn Miyami-an ak lan peyi Bahamas pa tonbe menm dat, sa pèmèt plizyè mizisyen, toulèdebò Detwa Florid la, vwayaje ale vini pou yo jwe. Se toujou menm bagay la ki rive ak lòt gwoup pèkisyonis Karayibeyen k'ap evolye lan zòn Miyami-an, mizisyen Jankanou lokal yo rete mare sere sere ak tradisyon peyi lakay pa yo.



COWBELL PLAYERS AT GOOMBAY FESTIVAL



COWBELLS

# **CARIBBEAN PERCUSSION TRADITIONS IN MIAMI**

## **CALENDAR OF EVENTS**

### **CARIBBEAN PERCUSSION SHOWCASE**

**SATURDAY, JUNE 7, 8:00 P.M.**

**LOCATION: NORTH MIAMI BEACH PERFORMING ARTS THEATER**  
17011 NE 19 AVENUE, NORTH MIAMI BEACH

A unique chance to hear a sampling of Miami's top Caribbean percussionists live in concert. With hosts Mike Andrews and Dinizulu Gene Tinnie, this show features Bahamas Junkanoo Revue, 21<sup>st</sup> Century Steelband, Ifé-Ilé, Los Pleneros de Borinquen and Sosyete Koukouy. Free.

### **CARIBBEAN PERCUSSION FESTIVAL**

**SATURDAY, JULY 12, 10:00 A.M. - 6:00 P.M.**

**LOCATION: HISTORICAL MUSEUM OF SOUTHERN FLORIDA**

A fun-filled day of hands-on workshops and demonstrations by master percussionists in the air-conditioned theater and galleries of the Historical Museum. Enjoy special performances by Grupo Ogordo, Rankont Sanba, and Romeo and the Boys. Caribbean foods and activities for children – a great opportunity to visit the exhibition. Free.

### **CARIBBEAN PERCUSSION CONFERENCE**

**THURSDAY, SEPTEMBER 25, 6:00 - 9:00 P.M.**

**LOCATION: HISTORICAL MUSEUM OF SOUTHERN FLORIDA**

Learn more about Cuban Orisha musical traditions in a panel discussion with Orisha scholars and master drummers. This evening also includes a batá drumming demonstration. Free.

**SATURDAY, SEPTEMBER 27, 10:00 A.M. - 5:00 P.M.**

**LOCATION: HISTORICAL MUSEUM OF SOUTHERN FLORIDA**

Participate in roundtable discussions with master percussionists and researchers from the Bahamas, Haiti, Puerto Rico and Trinidad. Plus special musical performances. Held in conjunction with the Pan-African BookFest. Free.

Available in September: *Caribbean Percussion Traditions in Miami*, a collection of in-depth articles written by project field researchers.

---

## **HISTORICAL MUSEUM OF SOUTHERN FLORIDA**

101 West Flagler Street, Downtown Miami

Tel: (305) 375-1492 • E-mail: [hasf@ix.netcom.com](mailto:hasf@ix.netcom.com) • Web Site: [www.historical-museum.org](http://www.historical-museum.org)